

CURRENT TRENDS IN PROFESSIONAL TRANSLATOR TRAINING

Yana G. Fabrychna, PhD in Pedagogy, Associate Professor, Doctoral Student of the Department of Pedagogy, Foreign Languages and Cultures Teaching Methodology and Information and Communication Technologies at Kyiv National Linguistic University, Ukraine.

Email: yana.fabrychna@knlu.edu.ua

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1009-6598>

DOI: 10.32342/2522-4115-2021-2-22-31

Key words: translation, MA in translation study programs, practice training, practice classes, translation project, translation internship, translation tools.

The objective of this paper is to study the current trends in professional translator training within masters of art in translation study programs of world leading universities. The analysis of study programs represented on the web-sites of *Deutscher Akademischer Austauschdienst*, *European Master's in Translation*, *Keystone MASTERSTUDIES*, *MastersPortal*, *Postgrad* is aimed at finding out the important and successful features in the context of teaching translation in the educational domain to students-philologists. Aspects and practices of translator training organization and implementation are studied. The analysis results reveal that preparation of professional translators is distinguished by a strong emphasis on practical translation work and is delivered through a combination of practice classes, workshops, translation project management practices, translation internship in close cooperation of universities with translation service providers, clients, organizations for professional translators, partner universities from the countries whose language is studied within the MA program, translation-related software providers. Practice classes and workshops are taught by staff who are professional translators, editors, reviewers, proofreaders, translation managers. Translation project management is realized in the mode of a simulated translation company staffed and run by students and authentic translation projects preparation and delivering. These project methods are an integrated part of the curriculum that earns credit points. Translation internship is arranged in translation agencies home and abroad, under the guidance of freelancers, in international organizations such as the European Parliament, the United Nations, translation departments of governmental and non-governmental institutions, media, cultural funds, museums, art galleries, local businesses and authorities. Affiliate membership of organizations for language practitioners provides students with useful contacts for building career, as well as interview coaching. Academic editions of translation tools familiarize them with terminology databases, translation memory software, computer-assisted translation systems. Aspects and practices of MA in translation training under consideration are important from the point of view of translation pedagogy and have a great potential for being incorporated into the process of teaching translation of texts on education issues to students-philologists as they are aimed at increasing employability of graduates in the domain of translation.

References

1. Sierhieieva, O.V. (2013). *Osnovni etapy profesiinoi pidhotovky perekladachiv u Velykii Brytanii* [The main stages of professional training of translators and interpreters in the UK]. *Visnyk Natsionalnoi akademii Derzhavnoi prykordonnoi sluzhby Ukrainy* [Bulletin of the National Academy of the State Border Guard Service of Ukraine], no. 5. Available at: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Vnadps_2013_5_26 (Accessed 31 August 2021). (In Ukrainian).
2. Sierhieieva, O.V. (2012). *Praktychna pidhotovka perekladachiv v universytetakh Velykoi Brytanii* [Practical training of translators in universities of the UK]. *Visnyk Natsionalnoi akademii Derzhavnoi prykordonnoi sluzhby Ukrainy* [Bulletin of the National Academy of the State Border Guard Service of Ukraine], no. 1. Available at: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Vnadps_2012_1_18 (Accessed 31 August 2021). (In Ukrainian).
3. Skyba, K.M. (2018). *Teoriia i praktyka profesiinoi pidhotovky perekladachiv u SShA*. Avtoref. dys. dok. ped. nauk [Theory and Practice of Translators' Training the USA. Abstract of doc. ped. sci. diss.]. Vinnytsia, 40 p. (In Ukrainian).
4. Skyba, K.M. (2015). *Profesiina pidhotovka perekladachiv v systemi vyshchoi osvity SShA* [Professional training of translators in the US education system]. *Naukovi zapysky Ternopilskoho natsionalnoho pedahohichnoho universytetu imeni Volodymyra Hnatiuka. Pedahohika* [The Scientific Issues of Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University. Pedagogy], no. 3, pp. 45-51. (In Ukrainian).

5. Skyba, K.M. (2014). *Osoblyvosti ta sutnist pidhotovky perekladachiv v universytetakh Kanady* [Peculiarities and the essence of translators' training at the universities of Canada]. *Molod i rynek* [Youth & market], no. 3 (110), pp. 88-92. (In Ukrainian).

6. Levytska, N.V. (2013). *Struktura i zmist osvitnikh prohram profesiinoi pidhotovky perekladachiv v universytetakh Nimechchyny* [Structure and content of study programmes of professional training in universities of Germany]. *Naukovyi visnyk Uzhhorodskoho universytetu. Pedagogika. Sotsialna robota* [Scientific Bulletin of Uzhhorod University. Pedagogy. Social Work], no. 29, pp. 81-84. (In Ukrainian).

7. Mukataieva, Ya.V. (2018). *Pidhotovka perekladachiv v umovakh intehratsii Ukrainy v zahalnoievropeyskyi osvittii prostir* [Training translators in conditions of integration of Ukraine into the general European educational environment]. *Naukovi pratsi. Pedagogika* [Scientific works. Pedagogy], vol. 313, no. 301, pp. 91-94. (In Ukrainian).

8. Maksymenko, L.O. (2015). *Zarubizhnyi dosvid orhanizatsii pidhotovky perekladachiv na suchasnomu etapi rozvytku vyshchoi osvity* [Exploring the foreign experience of translator training at the current stage of higher education development]. *Visnyk Chernihivskoho natsionalnoho pedagogichnoho universytetu. Pedagogichni nauky* [Bulletin of Chernihiv National Pedagogical University. Pedagogy], no. 131, pp. 74-78. (In Ukrainian).

9. Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD). Available at: <https://www2.daad.de/deutschland/studienangebote/studiengang/en/?a=result&q=°ree=37&subjects%5B273%5D=1&studyareas%5B369%5D=1&studyfields%5B372%5D=1&studyfields%5B373%5D=1&studyfields%5B377%5D=1&courselanguage=&locations=&admissionsemester=&sort=name&page=1> (Accessed 31 August 2021).

10. List of EMT members 2019-2024. Available at: https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt/list-emt-members-2019-2024_en (Accessed 31 August 2021).

11. Keystone MASTERSTUDIES. Available at: <https://www.masterstudies.com/Masters-Degree/> (Accessed 31 August 2021).

12. MastersPortal. Available at: <https://www.mastersportal.com/search/master/translation-interpreting/united-kingdom#q=ci-30%7Cdi-310%7Civ-master%7Ctc-EUR%7Cmh-face2face> (Accessed 31 August 2021).

13. Postgrad. Available at: <https://www.postgrad.com/institution/adam-mickiewicz-university-poznan/6673/> (Accessed 31 August 2021).

14. Faculty of Information Science and Communication Studies. Available at: https://www.th-koeln.de/en/academics/specialized-translation-masters-program_7498.php (Accessed 31 August 2021).

15. International Network of Simulated Translation Bureaus. Available at: <https://www.instb.eu> (Accessed 31 August 2021).

16. Chartered Institute of Linguists' Higher Education Language Partnership. Available at: <https://www.ciol.org.uk/language-partners> (Accessed 31 August 2021).

17. Institute of Translation and Interpreting. Available at: <https://www.iti.org.uk> (Accessed 31 August 2021).

18. Verband deutsch-sprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke. Available at: <https://literaturuebersetzer.de> (Accessed 31 August 2021).

19. Verband der Übersetzer und Dolmetscher. Available at: <https://bdue.de/der-bdue> (Accessed 31 August 2021).

20. Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction. Available at: <https://affumt.wordpress.com> (Accessed 31 August 2021).

21. Association Junior Etudes de Traduction Technique & Scientifique. Available at: <https://www.facebook.com/pg/AssociationAJETTS/photos/> (Accessed 31 August 2021).

22. Translation Automation User Society. Available at: <https://www.taus.net> (Accessed 31 August 2021).

23. European Language Industry Association. Available at: <https://elia-association.org> (Accessed 31 August 2021).

24. The Globalization and Localization Association. Available at: <https://www.gala-global.org> (Accessed 31 August 2021).

25. Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes. Available at: <https://www.ciuti.org> (Accessed 31 August 2021).

Одержано 02.09.2021.